Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że za dwa dni Pascha staje się i Syn człowieka jest wydawany na zostać ukrzyżowanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiecie, że za dwa dni jest Pascha\* \*\* i Syn Człowieczy będzie wydany na ukrzyżowanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiecie, że za dwa dni Pascha (jest) i Syn Człowieka zostaje wydany na (ukrzyżowanie). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że za dwa dni Pascha staje się i Syn człowieka jest wydawany na zostać ukrzyżowanym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że za dwa dni jest Pascha. Właśnie wtedy Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie, że za dwa dni będzie Pascha, a Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiecie, iż po dwóch dniach będzie wielkanoc, a Syn człowieczy będzie wydany, aby był ukrzyżowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiecie, iż po dwu dniu Pascha będzie, a syn człowieczy będzie wydan, aby był ukrzyżowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie, że za dwa dni jest Pascha, i Syn Człowieczy będzie wydany na ukrzyżowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiecie, że za dwa dni będzie Pascha i Syn Człowieczy będzie wydany na ukrzyżowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że za dwa dni jest Pascha i Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wiecie, że za dwa dni będzie Pascha, a wtedy Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Wiecie, że za dwa dni zaczyna się Pascha. Wtedy Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Wiecie, że pojutrze zaczyna się święto Paschy; wtedy Syn Człowieczy zostanie zdradzony i przybity do krzyża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie, że za dwa dni nadejdzie Pascha, a Syn Człowieczy zostanie wydany na ukrzyżowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що через два дні буде Пасха, і Син Людський буде виданий на розп'яття. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiecie że potem-za dwa dni święto Pascha staje się i wiadomy syn wiadomego człowieka jest przekazywany do sfery funkcji tego które umożliwia zostać zaopatrzonym w stawiony wzniesiony drewniany pal. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiecie, że po dwóch dniach jest Pascha, a Syn Człowieka jest wydany, aby został ukrzyżowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak wiecie, za dwa dni jest Pesach i Syn Człowieczy będzie wydany, aby być przybitym do pala egzekucyjnego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wiecie, ze za dwa dni przypada Pascha i Syn Człowieczy ma być wydany, aby zawisł na palu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Za dwa dni rozpoczyna się święto Paschy i Ja, Syn Człowieczy, zostanę zdradzony i ukrzyżowany. |

1. 1) Było to prawdopodobnie we wtorek wieczorem (początek żydowskiej środy). Pascha zaczynała się w czwartek wieczorem (żydowski piątek). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:1-27</x>; <x>30 23:5</x>; <x>500 11:55</x>; <x>500 13:1</x>; <x>530 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>470 20:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)